Региональное исследование качества образования

Муниципальное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа № 36»

**Тема проекта:** Языковые и стилистические особенности афоризмов

в произведениях Оскара Уайльда.

**Тип проекта:** исследовательский

**Направление**: иностранные языки

**Выполнила:**

Никифорова Анастасия,10 «Б» класс

**Научный руководитель –**

**Чубарова К.В.**

учитель английского языка

высшей категории

г. Магнитогорск 2023 г.

**Оглавление**

Список терминов и определений……………………………………………………………..3

Введение………………………………………………………………………………………..5

Глава 1: Теоретическая часть.

* 1. Афоризм как средство убеждения и эмоционального воздействия…………………...6
  2. Стилистическая окраска афоризмов……………………………………………………..7

Глава 2: Практическая часть.

2.1. Анализ афоризмов в творчестве О. Уайльда……………………………………………8

2.2. Анализ афоризмов в романе «Портрет Дориана Грея» …………………………...….13

2.3. О. Уайльд **–** представитель и обличитель эстетизма………………………………….14

2.4. Как мысль, идея и особенности афоризмов романа «Портрет Дориана Грея» сохранились в его русской адаптации………………………………………………………15

2.5. Дополнение к практической части……………………………………………………..16

Заключение…………………………………………………………………………………...20

Список используемой литературы………………………………………………………….21

Приложение…………………………………………………………………………………..23

**Список терминов и определений**

В данной научной работе используем следующие термины с соответствующими определениями.

**Вербальный контекст** – это законченный отрывок письменной или устной речи, общий смысл которого позволяет уточнить значение входящих в него отдельных слов или предложений.

**Гедонизм** – аксиологическое учение, согласно которому удовольствие является высшим благом и смыслом жизни, единственной терминальной ценностью.

**Декаданс** – культурный упадок в литературе и искусстве конца XIX — начала XX века, характеризующийся формализмом, индивидуализмом. В это время стали называть в искусстве упадок вкуса, когда разгорелась дискуссия о старом и новом: о литературе, о писателях. Споры шли о том, что лучше античная литература (образцовая) или современная (отвечающая духу современности). Именно в этот период в Европе и употребляется слово декаданс.

**Ирония** – сатирический приём, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) явному смыслу; вид тропа: выражающее насмешку лукавое иносказание, когда в контексте речи слова употребляются в смысле, противоположном их буквальному значению.

**Истина** – мудрость, изречение, поговорка, мировоззрение.

**Лаконичность** – краткое и ясное выражение мыслей.

**Метафора** – (троп) слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака.

**Олицетворение —** это литературный приём, при котором неодушевленные предметы наделяются свойствами, которые присущи живым существам. Иногда этот оборот речи называют персонификацией.

**Парадокс** –высказывание, которое расходится с общепринятым мнением и кажется нелогичным (зачастую лишь при поверхностном понимании).

**Парадоксальность** – в литературе – свойство, которым обладает выражение, где вывод не совпадает с посылкой и не вытекает из неё, а, наоборот, ей противоречит, давая неожиданное и необычное её истолкование.

**Персонификация** – представление природных явлений и сил, объектов, отвлечённых понятий в образе действующих лиц, в том числе человека, или признание за ними человеческих свойств.

**Противопоставление** – (оксюморон, антитеза и др.)

1.Стилистическая фигура контраста в художественной или ораторской речи, заключающаяся в резком противопоставлении понятий, положений, образов, состояний, связанных между собой общей конструкцией или внутренним смыслом. 2.Образное сочетание противоречащих друг другу понятий; остроумное сопоставление противоречивых понятий, парадокс; стилистическая фигура или стилистическая ошибка - сочетание слов с противоположным значением.

**Сарказм** – один из видов сатирического изобличения, язвительная насмешка, высшая степень иронии, основанная не только на усиленном контрасте подразумеваемого и выражаемого, но и на немедленном намеренном обнажении подразумеваемого.

**Фразеологизм** – (троп) свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

**Эстетизм** – течение в эстетической мысли и искусстве, зародившееся в 1870-е годы, окончательно сформировавшееся в 1880—1890-е годы и утратившее свои позиции в начале XX в., когда оно слилось с различными формами модернизма. Ярче всего **эстетизм** сказался в Англии, его крупнейшими представителями были У. Пейтер и О. Уайльд. Подход к жизни, в центре которого стояло поклонение красоте, уход от объективного к субъективному, от рационального – к иррациональному.  В искусстве - преобладание прекрасной формы над содержанием.

**Юмор** – чёрный юмор - юмор с примесью цинизма, комический эффект которого состоит в насмешках над смертью, насилием, болезнями, физическими отклонениями или иными «мрачными», макабрическими темами. Чёрный юмор - обычный ингредиент абсурдистики в литературе и кино.

**Языковые группы** – это направление развития родственных по происхождению языков, имеющих схожие признаки

**Введение**

Лингвистические и стилистические особенности афоризмов всегда были предметом интереса литературоведов. Произведения Оскара Уайльда особенно богаты подобными выражениями.

**Афоризмы** — это краткие и часто остроумные высказывания, которые выражают глубокую истину или понимание человеческой природы со стороны автора.

Их использование в произведениях Уайльда свидетельствует о его мастерстве владения языком и способности передавать сложные идеи в простой, но элегантной манере. Благодаря тщательному анализу текста мы сможем понять, каким образом афоризмы О. Уайльда вносят вклад в общие темы и послания романа, его творчества в целом, а также получить более глубокое понимание его литературного стиля и наследия.

При выполнении работы использовались следующие **методы исследования**:наблюдение, анализ, сравнение, описательный метод.

**Эмпирическим материалом исследования** послужили произведения О. Уайльда, а также роман «Портрет Дориана Грея» в двух версиях (англ. и рус.).

**Актуальность** темы и **практическая значимость** состоят в возможности использования материала и результатов данного исследования на уроках русского и английского языков, литературы, культуры речи, а также для общего развития.

**Гипотеза:** предположим, лингвистические и стилистические особенности афоризмов Оскара Уайльда в его творчестве, в частности романе «Портрет Дориана Грея», используются для создания чувства иронии, сатиры и остроумия, которые необходимы для общего тона повествования, выражения двойственности романа, идей и мыслей автора, их упрощения для широкой аудитории.

**Целью работы** является изучение лингвистических и стилистических особенностей афоризмов в творчестве О. Уайльда, в частности «Портрете Дориана Грея», с особым акцентом на их воздействие на читателя и значение в **вербальном контексте** романа. Для достижения поставленной цели мы определили следующие **задачи**:

1. Изучить и проанализировать теоретические источники по теме исследования;
2. Рассмотреть понятие афоризма;
3. Определить отличительные черты афоризмов в произведениях О. Уайльда;
4. Определить основные темы афоризмов в романе «Портрет Дориана Грея»;
5. Определить, в чём заключается «двойственность» романа «Портрет Дориана Грея»;
6. Сравнить афоризмы в романе «Портрет Дориана Грея» на английском языке с машинным переводом и русской адаптацией.

**Глава 1: Теоретическая часть**

* 1. **Афоризмы как средство убеждения и эмоционального воздействия**

Афоризм — это короткое, умно сформулированное утверждение, которое передаёт глубокую истину и отличается проницательностью. Они часто используются как средство убеждения и эмоционального воздействия, поскольку просто запоминаются и подходят для привлечения внимания к определённому вопросу с целью спровоцировать реакцию аудитории и заставить её мыслить критически.

Также их можно применять для того, чтобы высказать свою точку зрения, повлиять на чьё-либо мнение или оспорить существующее убеждение. Понятие «афоризм» ввёл в употребление Гиппократ [[[1]](#footnote-1)].

**1.2. Стилистическая окраска афоризмов**

Стилистическая окраска афоризмов часто подразумевает элемент остроумия, мудрости и **лаконичности**. В этом значении они используются для обозначения краткого, разумного утверждения, которое передаёт истину или моральный урок автора. Тон часто полон иронического юмора или проницательности.

Например, афоризм «Действия говорят громче слов»[[[2]](#footnote-2)]использует **метафору** для передачи идеи о том, что действия людей важнее их слов. Использование метафоры также делает афоризмы более поэтичными и ритмичными, приятными для слуха.

В целом стилистическая окраска афоризмов характеризуется их краткостью, ясностью, простотой и использованием различных средств выразительности. Эти особенности делают афоризмы мощными инструментами для передачи мудрости и советов запоминающимся и эффективным способом. Благодаря этому, многие афоризмы вошли в нашу жизнь под таким именем, как **«фразеологизм»**. Некоторые люди даже не догадываются об источнике или полном контексте фраз, но, благодаря их основным свойствам, смысл высказывания остаётся абсолютно понятным для каждого.

Практически каждый афоризм в романе «Портрет Дориана Грея» [[[3]](#footnote-3)] представлен читателю через призму характера героев, в свойственной им манере общения. По большей части, таким героем является Лорд «Гарри» Генри Уоттон [[[4]](#footnote-4)]. И, что присуще приверженцам эстетизма и **гедонизма**, Генри видит смысл жизни в праздности бытия, на что указывают афоризмы, сказанные от его лица.

**Глава 2: Практическая часть**

**2.1. Анализ афоризмов в творчестве О. Уайльда**

Произведения Оскара Уайльда [[[5]](#footnote-5)] полны афоризмов, отражающих его остроумие и мудрость. Афоризмы Уайльда характеризуются игривым использованием языка, различных литературных приёмов, тонкой игрой слов и разумным использованием **иронии**, также могут иметь двойной смысл либо подчеркнуть определённые моменты или добавить элемент неожиданности.

Один из примеров использования Уайльдом афоризмов можно увидеть в его знаменитой цитате: «The only way to get rid of temptation is to yield it» («Единственный способ избавиться от искушения — это уступить ему») [[[6]](#footnote-6)].Эта цитата обыгрывает идею искушения как чего-то, чему следует сопротивляться, но Уайльд предполагает, что единственный способ по-настоящему преодолеть искушение состоит в том, чтобы поддаться ему. Этот афоризм также подчеркивает важность самоконтроля и умеренности при столкновении с искушением.

Другой пример остроумных афоризмов Уайльда можно увидеть в цитате: «I can resist anything except temptation» («Я могу противостоять всему, кроме соблазна») [[[7]](#footnote-7)]. Здесь Уайльд использует ту же идею, что и раньше, но добавляет иронический подтекст. Он предполагает, что даже если человек должен пытаться противостоять искушению, в конечном счёте это невозможно. Подобный эмоциональный оттенок цитаты служит для того, чтобы подчеркнуть силу искушения и то, насколько трудно избежать его.

Автор также использует афоризмы, чтобы выразить свою жизненную философию. Например, он пишет: «To live is the rarest thing in the world. Most people exist, that’s all» («Жить — это самая редкая вещь в мире. Большинство людей существуют, вот и всё») [[[8]](#footnote-8)]

К тому же афоризмы Уайльда часто содержат элемент удивления или иронии. Например, он пишет: «Experience is simply the name we give our mistakes» («Опыт — это просто название, которое люди дают своим ошибкам») [[[9]](#footnote-9)]. Эта цитата переворачивает общепринятую мудрость с ног на голову, предполагая, что опыт — это не обязательно хорошая вещь, а скорее нечто, возникающее в результате совершения ошибок. Используя такое ироническое высказывание, Уайльд подчеркивает важность обучения на своих ошибках, чтобы стать мудрее и более осведомленным.

Прежде всего, Оскар Уайльд часто использовал **метафоры** для создания ярких образов, передающих его идеи. Например, он сравнивает жизнь с “кукольным представлением”, говоря: «The world is a stage, but the play is poorly acted» («Мир — это сцена, но пьеса плохо разыграна») [[[10]](#footnote-10)]. Эта метафора передает идею Уайльда о том, что люди не всегда действуют в соответствии со своей истинной природой. Также можно найти схожесть данного афоризма с широко известной фразой У. Шекспира [[[11]](#footnote-11)]: «All the world’s a stage, and all the men and women merely players» («Весь мир – театр, а люди в нём – актёры») [[[12]](#footnote-12)]. Пусть писатели и провели схожую параллель с театром, но смысл различен – Уайльд даёт оценку самому «выступлению» **истины** Шекспира.

Примером некого противоречия может послужить другой афоризм Уайльда: «I love acting. It is so much more real than life» («Я люблю сцену, на ней все гораздо правдивее, чем в жизни») [[[13]](#footnote-13)]. Здесь всё ещё критикуется жизнь и присутствует сравнение со сценой, но теперь автор говорит о различиях.

Другой пример метафоры - когда он говорит: «Experience is the name that everyone gives to their mistakes» («Опыт — это название, которое каждый даёт своим ошибкам») [[[14]](#footnote-14)]. Это высказывание предполагает, что люди учатся на своих ошибках, но часто не осознают их как таковые. Данный пример схож с высказыванием выше, но говорит уже о человеке отдельно, а не об обществе в целом.

К тому же писатель использует иронию для выражения своих мыслей. Например, он говорит: «When one is in love, one always begins by deceiving one's self, and one always ends by deceiving others. That is what the world calls a romance» («Когда человек влюблен, он всегда начинает с того, что обманывает самого себя, и всегда заканчивает тем, что обманывает других. Это и принято называть романом») [[[15]](#footnote-15)]. Это ироническое утверждение подразумевает, что любовь может быть как вознаграждающей, так и разрушительной.

Точно так же Уайльд использует **сарказм,** чтобы критиковать определённые аспекты общества: «It is absurd to have a hard and fast rule about what one should read and what one shouldn’t. More than half of modern culture depends on what one shouldn’t read» («Абсурдно иметь жесткое правило о том, что следует читать, а что нет. Более половины современной культуры зависит от того, что не следует читать») [[[16]](#footnote-16)]. Этот саркастический комментарий наводит на мысль, что современная культура часто уделяет слишком много внимания тому, что людям не следует читать вместо того, чтобы поощрять их к изучению новых идей.

Также Уайльд часто применяет **персонификацию**, чтобы оживить абстрактные понятия. Например, он пишет: «Тhe meager daylight peered in through great windows» («Скудный дневной свет всматривался через огромные окна») [[[17]](#footnote-17)]. С помощью **олицетворения**, дневной свет наделён противоречащими для него признаками, обладает новыми для него человеческими свойствами и не теряет своего истинного значения. Более очевидные примеры олицетворения также присутствуют в его творчестве («И Смерть засмеялась…» и т.п).

Часто в творчестве О. Уайльда можно заметить **противопоставления**: «Each of us has heaven and hell in him» («Каждый из нас носит в себе и ад, и небо») [[[18]](#footnote-18)], «You are absolutely amazing and at the same time you are a real destroyer of morality» («Вы совершенно восхитительны, и в то же время вы сущий разрушитель морали») [[[19]](#footnote-19)].Данный приём используют для того**,** чтобы выразить не только стороны явления и предмета или эмоционально окрашенное авторское отношение к ним, но ещё и различные сложные эмоциональные состояния.

К тому же, в отличие от многих писателей, творчество Уайльда наполнено **парадоксальностью** в его афоризмах. **Парадокс**, в отличие от афоризма, поражает неожиданностью. Например, выражение О. Уайльда «Divorces are made in heaven» («Разводы совершаются на небесах») [[[20]](#footnote-20)]. Парадокс – это всегда полуправда и это, как говорил Оскар Уайльд:«Лучшее, чего мы можем достичь, потому что абсолютных правд не существует» [[[21]](#footnote-21)]. Парадокс своей стилизованной формой напоминает афоризм, и в нём привычная истина рушится на глазах и даже высмеивается. Например:«I've heard so much slander in your address, I have no doubt that you - a lovely man» («Я слышал столько клеветы в Ваш адрес, что у меня нет сомнений: Вы – прекрасный человек!») [[[22]](#footnote-22)], «The proper basis for marriage is a mutual misunderstanding» («Взаимное непонимание – самая подходящая основа для брака») [[[23]](#footnote-23)]. Парадоксальностью также отличаются афоризмы Козьмы Пруткова [[[24]](#footnote-24)], Бернарда Шоу [[[25]](#footnote-25)].

**2.2. Анализ афоризмов в романе «Портрет Дориана Грея»**

Оскар Уайльд имеет такое большое количество высказываний, что ему позавидует не один писатель. В своих произведениях он затрагивает все стороны жизни. Рассуждает о дружбе, любви, работе и об отношении в обществе. Множество произведений гениального творца разобраны на афоризмы.

В своём самом популярном романе О. Уайльд использует афоризмы для тем, напрямую связанных с основной идеей произведения.

Для их статистики мы взяли 272 афоризма из романа «Портрет Дориана Грея», сгруппировав их по нескольким направлениям: об обществе (46), о жизни и времени (49), об искусстве (46), о другом (40), о любви (41), о человеке (29), об истине (10), о дружбе (5), о красоте (15), о пороках и наслаждении (29). В количественном составе это выглядит следующим образом: [см. рис.1].

Как видно из диаграммы, у писателя темы взаимосвязаны и их количество сравнительно равно между собой. Иногда в одном афоризме может переплетаться сразу несколько тем, например, о людях и искусстве или о красоте и времени, поэтому их количество и сумма из статистики не совпадают. Стиль О. Уайльда отмечен остроумными, лаконично построенными диалогами. Общей чертой является тщательная афористичность, метафоричность и **парадоксальность**.

Роман написан в стиле **эстетизма**. Это заметно в изяществе слога автора, в утонченных красочных, наполненных множеством средств выразительности, образах, в тщательно выверенном подборе слов, что особенно ярко выражено именно в афоризмах.

Стоит отметить, что идеи, заложенные в романе, противоречивы, стилистически неравноценны, т. к. большая часть афоризмов сказана от лица героев, а не автора. Подобным образом О. Уайльд даёт свободу читателю в размышлениях, не навязывает определённую идею, а лишь «задаёт вопрос», на который читатель ищет ответ уже сам, изучая точку зрения каждого персонажа отдельно.

**2.3. О. Уайльд – представитель и обличитель эстетизма**

Двойственность романа выражается в том, что он написан в стиле эстетизма, но не лишён морали, что особенно ярко выражено в афоризмах - красивый слог со смыслом, способный обратить внимание читателя на главные идеи произведения. В зависимости от героя, афоризмы могут нести как нравоучительный характер, так и безнравственность. Кажется, что вся книга опровергает положение эстетизма, изложенные Уайльдом в предисловии, ведь роман был для писателя неким экспериментом, в котором он желал довести эстетизм до предела. Многие критики отмечали, что роман, О. Уайльд это и не отрицал, полон морали. Более того, он сам говорил о нравственной красоте романа, но в приоритете у него стояла красота изложения. Как он считал, читателям не будет дела до нравоучений.

О. Уайльд в письме А. Конан Дойлю писал: «Для меня трудность состояла в том, чтобы подчинить присущую роману мораль художественному драматическому эффекту, и мне всё равно кажется, что мораль слишком очевидна» [[[26]](#footnote-26)].

Эстетика оказывается неразрывно связанной с этикой - красота Грея, изображённая на портрете, напрямую зависит от его поступков. Парадоксальность суждений писателя обусловлена стремлением разрушить стереотипы, поколебать уверенность в однозначности истины и общепринятых ценностей. Каждый читатель увидит что-то своё в «Портрете Дориана Грея» и выберет идею, близкую ему самому.

**2.4. Как мысль, идея и особенности афоризмов романа «Портрет Дориана Грея» сохранились в его русской адаптации**

Афоризмы Оскара Уайльда в русской версии "Портрета Дориана Грея" были адаптированы к языку и культуре российской аудитории. Многие из оригинальных фраз были переведены на русский язык, в то время как другие фразы были перефразированы, чтобы сохранить их первоначальное значение нетронутым. Например, знаменитая фраза «Life imitates art far more than art imitates life» («Жизнь имитирует искусство гораздо больше, чем искусство имитирует жизнь») [[[27]](#footnote-27)] в русской адаптации переводится как «Жизнь копирует искусство гораздо чаще, чем искусство жизнь». Подобные преобразования обусловлены нахождением каждого из языков в разных **языковых группах**.

Сравнительная таблица написания афоризмов в романе на английском и русском языках:

В сравнительную таблицу внесены не все афоризмы романа, а лишь небольшая часть для сравнения [см. рис. 2].

**Вывод:** Таблица, сравнивающая язык оригинала афоризмов с переводами российского издательства АСТ и машинным переводом на русский язык от Яндекс Переводчика [[[28]](#footnote-28)], даёт представление о проблемах перевода литературных произведений и показывает, что, хотя переводы российского издательства, как правило, более точны и передают предполагаемый смысл оригинального текста, на них также могут влиять культурные и языковые различия, которые могут повлиять на интерпретацию афоризмов. С другой стороны, машинный перевод на русский язык обеспечивает быстрое и экономичное решение для перевода, но может быть не таким точным или детализированным, как человеческий перевод. В целом, сравнение подчёркивает необходимость сбалансированного подхода к переводу, сочетающего человеческий опыт с технологиями для достижения наилучшего возможного результата.

**2.5. Дополнение к практической части**

Данный раздел работы предназначен для «упрощения» некоторых деталей проекта в силу большого объёма информации в источниках. Более подробную информацию о той или иной теме можно найти в приложенных выше сносках на источник. Номера в дополнении соответствуют нумерации в сносках.

1. **Гиппократ** (460-370 гг. до н. э.) – древнегреческий целитель, врач и философ.
2. **«Действия говорят громче слов»** — (ориг. – англ. – «Actions are more precious than words») выражение стало популярным и пришло в народ во время Английской революции (1642 г. – 1651 г.), когда один политик Джон Пим, который вошёл в историю как один из самых красноречивых критиков, сказал его. Со временем идиома видоизменилась.
3. **«Портрет Дориа́на Гре́я»** (1890г.) (англ. The Picture of Dorian Gray) — роман ирландского писателя и драматурга Оскара Уайльда.

В жанровом отношении представляет смесь романа воспитания с моральной притчей; оказался самым успешным произведением Уайльда, экранизировался в разных странах мира более 30 раз. Существует в трёх версиях — журнальный вариант в тринадцати главах, опубликованный в Lippincott’s Monthly Magazine в июле 1890 года, подвергшийся сокращениям, сделанным редактором журнала; первое книжное издание в двадцати главах (апрель 1891 года), в которое автором были добавлены главы III, V, XV—XVIII, а последняя глава разделена на две, ставшие главами XIX и XX и «бесцензурная» версия романа в тринадцати главах, представляющая собой первоначальную оригинальную машинопись Уайльда, впервые опубликованную в 2011 году Издательством Гарвардского университета. В основе всех изданий на английском языке и переводов лежит книжная версия 1891 года.

1. **Лорд «Га́рри» Ге́нри Уо́ттон** —персонаж романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» — аристократ, проповедник идей нового гедонизма, «принц Парадоксов». Его парадоксальное, противоречивое мышление, изливающееся едкими афоризмами, проникнуто критикой на всё викторианское английское общество. Выступает в роли своеобразного Мефистофеля для Дориана Грея.
2. **О́скар Уа́йльд (**О́скар Фи́нгал О’Фла́эрти Уи́ллс Уа́йльд (англ. Oscar Fingal O’Flahertie Wills Wilde)**)** (1854-1900гг.) — ирландский писатель и поэт. Один из самых известных драматургов позднего Викторианского периода, одна из ключевых фигур эстетизма и европейского модернизма.
3. **«The only way to get rid of temptation is to yield it»** («Единственный способ избавиться от искушения — это уступить ему») — О.Уайльд, «Веер леди Уиндермир» (англ. Lady Windermere's Fan), (с) Лорд Дарлингтон.
4. **«I can resist anything except temptation»** («Я могу противостоять всему, кроме соблазна») — О.Уайльд, «Веер леди Уиндермир» (англ. Lady Windermere's Fan), (с) Лорд Дарлингтон.
5. **«To live is the rarest thing in the world. Most people exist, that’s all»** («Жить — это самая редкая вещь в мире. Большинство людей существуют, вот и всё») — О. Уайльд, «Душа человека при социализме» (англ. The Soul of Man under Socialism), (с) О. Уайльд.
6. **«Experience is simply the name we give our mistakes»** («Опыт — это просто название, которое люди дают своим ошибкам») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
7. **«The world is a stage, but the play is poorly acted»** («Мир — это сцена, но пьеса плохо разыграна») — О. Уайльд, «Преступление лорда Артура Севила» (англ.  Lord Arthur Savile's Crime), (с) О. Уайльд.
8. **Уи́льям Шекспи́р** (англ. William Shakespeare) (1564 – 1616гг.) английский поэт и драматург, зачастую считается величайшим англоязычным писателем и одним из лучших драматургов мира. Часто именуется национальным поэтом Англии.
9. **«All the world’s a stage, and all the men and women merely players»** («Весь мир – театр, а люди в нём – актёры») — У. Шекспир, «Как вам это понравится» (англ. As you like it), (с) Жак.
10. **«I love acting. It is so much more real than life»** («Я люблю сцену, на ней все гораздо правдивее, чем в жизни») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
11. **«Experience is the name that everyone gives to their mistakes»** («Опыт — это название, которое каждый даёт своим ошибкам») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
12. **«When one is in love, one always begins by deceiving one's self, and one always ends by deceiving others. That is what the world calls a romance»** («Когда человек влюблен, он всегда начинает с того, что обманывает самого себя, и всегда заканчивает тем, что обманывает других. Это и принято называть романом») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
13. **«It is absurd to have a hard and fast rule about what one should read and what one shouldn’t. More than half of modern culture depends on what one shouldn’t read»** («Абсурдно иметь жесткое правило о том, что следует читать, а что нет. Более половины современной культуры зависит от того, что не следует читать») — О. Уайльд, «Как важно быть серьёзным» (англ. The Importance of Being Earnest), (с) Элджернон.
14. **«Тhe meager daylight peered in through great windows»** («Скудный дневной свет всматривался через огромные окна») — О. Уайльд, «Молодой король» (англ. The Young King).
15. **«Each of us has heaven and hell in him»** («Каждый из нас носит в себе и ад, и небо») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
16. **«You are absolutely amazing and at the same time you are a real destroyer of morality»** («Вы совершенно восхитительны, и в то же время вы сущий разрушитель морали») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Бэзил Холлуорд.
17. **«Divorces are made in heaven»** («Разводы совершаются на небесах») — О. Уайльд, «Как важно быть серьёзным» (англ. The Importance of Being Earnest), (с) Элджернон.
18. **«Лучшее, чего мы можем достичь, потому что абсолютных правд не существует»** — (с) О. Уайльд.
19. **«I've heard so much slander in your address, I have no doubt that you - a lovely man»** («Я слышал столько клеветы в Ваш адрес, что у меня нет сомнений: Вы – прекрасный человек!» — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
20. **«The proper basis for marriage is a mutual misunderstanding»** («Взаимное непонимание – самая подходящая основа для брака») — О. Уайльд, «Портрет Дориана Грея» (англ. The Picture of Dorian Gray), (с) Лорд Уоттон.
21. **Козьма Прутков** (Козьма Петрович Прутков) — литературная маска, под которой в журналах «Современник», «Искра» и других выступали в 50—60-е годы XIX века поэт граф Алексей Константинович Толстой, братья Алексей, Владимир (наибольший в количественном исчислении вклад) и Александр Жемчужниковы (фактически коллективный псевдоним всех четверых). Сатирические стихи, афоризмы Козьмы Пруткова и сам его образ высмеивали умственный застой, политическую «благонамеренность», пародировали литературное эпигонство.
22. **Бе́рнард Шоу** (Джордж Бе́рнард Шо́у (англ. George Bernard Shaw)) (1856 – 1950гг.)— ирландский драматург и романист, лауреат Нобелевской премии в области литературы и один из наиболее известных ирландских литературных деятелей. Общественный деятель, социалист-фабианец, сторонник реформы английской орфографии. Один из основателей Лондонской школы экономики и политических наук. Второй (после Шекспира) по популярности драматург в английском театре.
23. **«Для меня трудность состояла в том, чтобы подчинить присущую роману мораль художественному драматическому эффекту, и мне всё равно кажется, что мораль слишком очевидна»** — О. Уайльд, «Письмо Оскара Уайльда Артуру Конан Дойлю. Апрель 1891 г.**»,** (с) О. Уайльд.
24. **«Life imitates art far more than art imitates life»** («Жизнь имитирует искусство гораздо больше, чем искусство имитирует жизнь») — О. Уайльд, «Упадок искусства лжи» (англ. The decay of lying: an observation), (с) О. Уайльд.
25. **Яндекс Переводчик** — веб-служба компании Яндекс, предназначенная для перевода части текста или веб-страницы на другой язык. В службе используется самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный специалистами компании.

**Заключение**

Использование языка и стиля Оскаром Уайльдом в его произведениях, романе "Портрет Дориана Грея" является ярким примером его искусного владения английским языком. Писатель смог отразить в романе особенности **декаданса**, в частности эстетизма, в литературе, но в то же время стать их обличителем: его слог одновременно поэтичен и заставляет задуматься, ведь автор не навязывает идею, а лишь даёт почву для размышлений, делясь своим мнением и создавая увлекательную историю, которая останется актуальной для будущих поколений. Он использует различные приёмы, такие, как игра слов, аллюзия, метафора и ирония, чтобы выразить свои идеи. Его афоризмы особенно примечательны своим остроумием и проницательностью. Они служат напоминанием того, что жизнь сложна, полна противоречий и парадоксов и, довольно часто, **юмора**.

Стиль письма Уайльда одновременно утончённый и доступный, что позволяет читателям легко оценить его творчество и использовать афоризмы в повседневной жизни.

Также в ходе работы, с целью распространения интереса к творчеству О. Уайльда, была создана брошюра «Отзывы на классику: «Портрет Дориана Грея» через призму литературных деятелей XIX-XX веков», включающая в себя высказывания самого автора и некоторых его современников о популярном романе «Портрет Дориана Грея», факты о его создании и последствиях. Благодаря данному конечному продукту проекта, некоторые смогут открыть для себя мир творчества О. Уайльда, насладиться его литературным наследием. [см. рис. 3-4]

**Список используемой литературы**

1. Бурмистрович Ю.А. Стилистическая окраска слова / Ю.А. Бурмистрович. – М.: Просвещение, 2009. – 240 с.
2. Дубровская О.Г. О некоторых отличительных чертах английской пословицы: учебное пособие / О.Г. Дубровская. – М.: Просвещение, 2009. – 217 с.
3. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.
4. Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с.

**Электронные ресурсы**

1. Афоризмы – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Афоризм>

1. «Веер леди Уиндермир» - цитаты из книги. Оскар Уайльд. URL:<https://citaty.info/book/oskar-uaild/veer-ledi-uindermir>
2. Гиппократ – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гиппократ>

1. Декаданс, модерн, авангард: основные определения. Видеоурок. Литература 11 класс. URL: <https://interneturok.ru/lesson/literatura/11-klass/vvedenie/dekadans-modernizm-avangard-osnovnye-opredeleniya>
2. Козьма Прутков – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Козьма_Прутков>

1. Оскар Уайльд – «Молодой король» читать онлайн.

URL: <https://skazki.rustih.ru/oskar-uajld-molodoj-korol/>

1. Письмо Оскара Уайльда Артуру Конан Дойлю. Апрель 1891г.

URL: <https://oscar-wilde.ru/pisma/pismo95.html>

1. Портрет Дориана Грея – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Портрет_Дориана_Грея#Главные_персонажи>

1. Словарь и онлайн перевод Яндекс Переводчик.

URL: <https://translate.yandex.ru/?source_lang=en&target_lang=ru>

1. Уайльд, Оскар – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Уайльд,_Оскар>

1. Цитаты из произведения «Душа человека при социализме» Оскара Уайльда. URL: <https://www.livelib.ru/work/1000533536/quotes-dusha-cheloveka-pri-sotsializme-oskar-uajld>
2. Цитаты из книги «Как важно быть серьёзным. Пьесы (сборник)» Оскара Уайльда.

URL: <https://www.livelib.ru/book/1000446155/quotes-kak-vazhno-byt-sereznym-pesy-sbornik-oskar-uajld>

1. Цитаты из книги «Как вам это понравится» Уильяма Шекспира – лучшие афоризмы, высказывания и крылатые фразы – My Book.

URL: <https://mybook.ru/author/uilyam-shekspir/kak-vam-eto-ponravitsya/citations/>

1. Цитаты из книги «Преступление лорда Артура Сэвила (сборник)» Оскара Уайльда.

URL: <https://www.livelib.ru/book/1000312244/quotes-prestuplenie-lorda-artura-sevila-sbornik-oskar-uajld>

1. Цитаты из книги «Упадок искусства лжи» Оскара Уайльда.

URL: <https://www.livelib.ru/book/1000319798/quotes-upadok-iskusstva-lzhi-oskar-uajld>

1. Что такое парадокс.

URL: <https://studfile.net/preview/825705/page:2/>

1. Шекспир, Уильям – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шекспир,_Уильям>

1. Шоу, Джордж Бернард – Википедия.

URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шоу,_Джордж_Бернард>

1. «Афоризм» – происхождение и значение слова.

URL: <https://www.culture.ru/s/slovo-dnya/aforizm/>

**Приложение 1**

рис.1: Структура афоризмов в романе «Портрет Дориана Грея» (272 афоризма).

**Приложение 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Машинный перевод (Яндекс Переводчик)** | **Перевод на русском языке (Издательство АСТ)** |
| The basis of optimism is sheer terror. | В основе оптимизма лежит чистый ужас. | В основе оптимизма лежит смертный страх. |
| Each man lived his own life and paid his own price for living it. | Каждый человек прожил свою собственную жизнь и заплатил за неё свою цену. | Каждый живёт сам по себе и платит свою собственную цену. |
| The only pity was one had to pay so often for a single fault. | Жаль только, что так часто приходилось расплачиваться за одну-единственную ошибку. | Жаль только, что за одну ошибку приходится расплачиваться не один раз. |
| In her dealings with man, destiny never closed her accounts. | В своих отношениях с мужчиной судьба никогда не закрывала свои счёта. | В расчётах с человеком судьба никогда не закрывает счёта. |
| Well, the way of paradoxes is the way of truth. | Что ж, путь парадоксов — это путь истины. | Впрочем, путь парадоксов – путь истины. |
| To test Reality, we must see it on the tight-rope. | Чтобы проверить реальность, мы должны увидеть её на натянутом канате. | Чтобы постигнуть действительность, мы должны увидеть её пляшущей на туго натянутом канате. |
| (. . .) every man who turned himself into an amateur curate for the moment always began by saying that, and then proceeded to break his word. | (. . .) каждый мужчина, который на мгновение превратился в викария-любителя, всегда начинал с того, что говорил это, а затем продолжал нарушать свое слово. | (. . .) каждый, кто берёт на себя роль священника-любителя, начинает с этой фразы, потом же нарушает данное слово. |
| He only horrible thing in the world is ennui, Dorian. That is the one sin for which there is no forgiveness. | Единственная ужасная вещь в мире — это скука, Дориан. Это единственный грех, которому нет прощения. | Дориан, самое ужасное в нашем мире – уныние! За этот грех нет прощения. |
| If you want to mar a nature, you have merely to reform it. | Если вы хотите испортить природу, вам нужно просто преобразовать её. | Хочешь испортить человеческую жизнь – займись её улучшением. |

рис.2: Сравнительная таблица вариантов написания афоризмов О. Уайльда через человеческий и машинный переводы.

**Приложение 3**



Рис. 3: Лицевая сторона (разложенный вид) брошюры «Отзывы на классику: «Портрет Дориана Грея» через призму литературных деятелей XIX-XX веков».

**Приложение 4**



Рис. 4: Обратная сторона (разложенный вид) брошюры «Отзывы на классику: «Портрет Дориана Грея» через призму литературных деятелей XIX-XX веков».

1. Гиппократ – Википедия. [Электронный ресурс]:

   URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гиппократ> (дата обращения: апрель 2023г.). [↑](#footnote-ref-1)
2. Дубровская О.Г. О некоторых отличительных чертах английской пословицы: учебное пособие / О.Г. Дубровская. – М.: Просвещение, 2009. – 217 с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Портрет Дориана Грея – Википедия. [Электронный ресурс]:

   URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Портрет_Дориана_Грея#Главные_персонажи>

   (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-3)
4. Портрет Дориана Грея – Википедия. [Электронный ресурс]:

   URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Портрет_Дориана_Грея#Главные_персонажи>

   (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-4)
5. Уайльд, Оскар – Википедия. [Электронный ресурс]:

   URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Уайльд,_Оскар> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-5)
6. «Веер леди Уиндемир» - цитаты из книги. Оскар Уайльд. [Электронный ресурс]:

   URL: <https://citaty.info/book/oskar-uaild/veer-ledi-uindermir> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-6)
7. «Веер леди Уиндемир» - цитаты из книги. Оскар Уайльд. [Электронный ресурс]:

   URL: <https://citaty.info/book/oskar-uaild/veer-ledi-uindermir> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-7)
8. Цитаты из произведения «Душа человека при социализме» Оскара Уайльда. [Электронный ресурс]: URL: <https://www.livelib.ru/work/1000533536/quotes-dusha-cheloveka-pri-sotsializme-oskar-uajld> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-8)
9. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

   Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-9)
10. Цитаты из книги «Преступление лорда Артура Сэвила (сборник)» Оскара Уайльда. [Электронный ресурс]: URL: <https://www.livelib.ru/book/1000312244/quotes-prestuplenie-lorda-artura-sevila-sbornik-oskar-uajld> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-10)
11. Шекспир, Уильям – Википедия. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шекспир,_Уильям> (дата обращения: апрель 2023г.). [↑](#footnote-ref-11)
12. Цитаты из книги «Как вам это понравится» Уильяма Шекспира – лучшие афоризмы, высказывания и крылатые фразы – My Book. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://mybook.ru/author/uilyam-shekspir/kak-vam-eto-ponravitsya/citations/>

    (дата обращения: апрель 2023г.). [↑](#footnote-ref-12)
13. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-13)
14. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-14)
15. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-15)
16. Цитаты из книги «Как важно быть серьёзным. Пьесы (сборник)» Оскара Уайльда. [Электронный ресурс]: URL: <https://www.livelib.ru/book/1000446155/quotes-kak-vazhno-byt-sereznym-pesy-sbornik-oskar-uajld> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-16)
17. Оскар Уайльд – «Молодой король» читать онлайн. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://skazki.rustih.ru/oskar-uajld-molodoj-korol/> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-17)
18. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-18)
19. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-19)
20. Цитаты из книги «Как важно быть серьёзным. Пьесы (сборник)» Оскара Уайльда. [Электронный ресурс]: URL: <https://www.livelib.ru/book/1000446155/quotes-kak-vazhno-byt-sereznym-pesy-sbornik-oskar-uajld> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-20)
21. Что такое парадокс. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://studfile.net/preview/825705/page:2/> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-21)
22. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-22)
23. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. – М.:АСТ, 2016. – 320 с.

    Wilde O. The picture of Dorian Gray. - Сибирское университетское издательство, 2016 г. – 224 с. [↑](#footnote-ref-23)
24. Козьма Прутков – Википедия. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Козьма_Прутков> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-24)
25. Шоу, Джордж Бернард – Википедия. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шоу,_Джордж_Бернард> (дата обращения: март 2023г.) [↑](#footnote-ref-25)
26. Письмо Оскара Уайльда Артуру Конан Дойлю. Апрель 1891. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://oscar-wilde.ru/pisma/pismo95.html> (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-26)
27. Цитаты из книги «Упадок искусства лжи» Оскара Уайльда. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://www.livelib.ru/book/1000319798/quotes-upadok-iskusstva-lzhi-oskar-uajld>

    (дата обращения: март 2023г.). [↑](#footnote-ref-27)
28. Словарь и онлайн перевод Яндекс Переводчик. [Электронный ресурс]:

    URL: <https://translate.yandex.ru/?source_lang=en&target_lang=ru>

    (дата обращения: апрель 2023г.). [↑](#footnote-ref-28)